

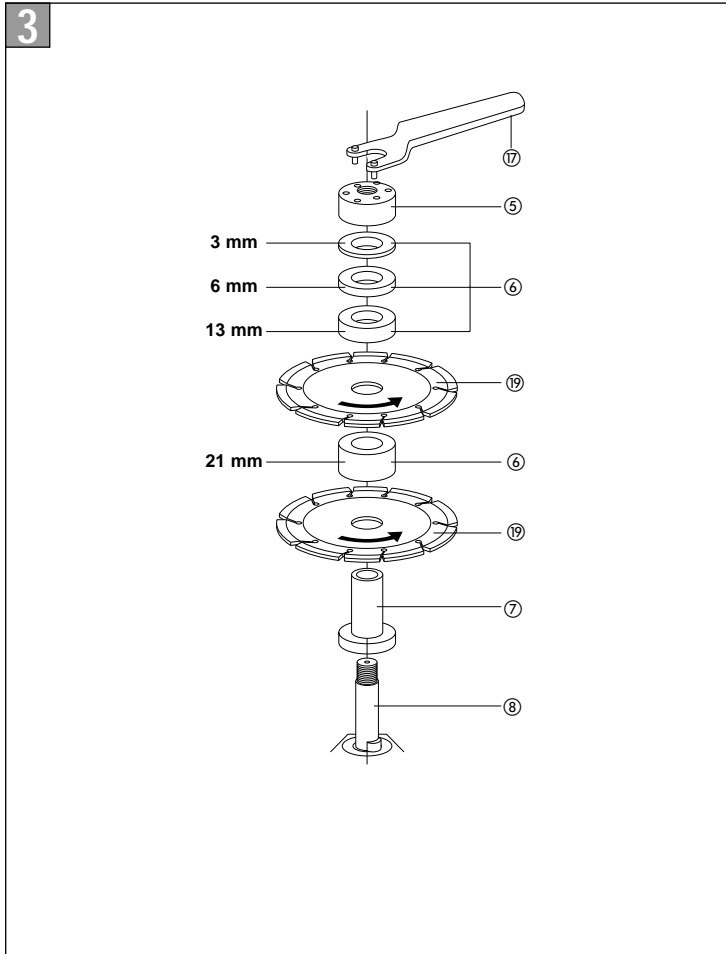
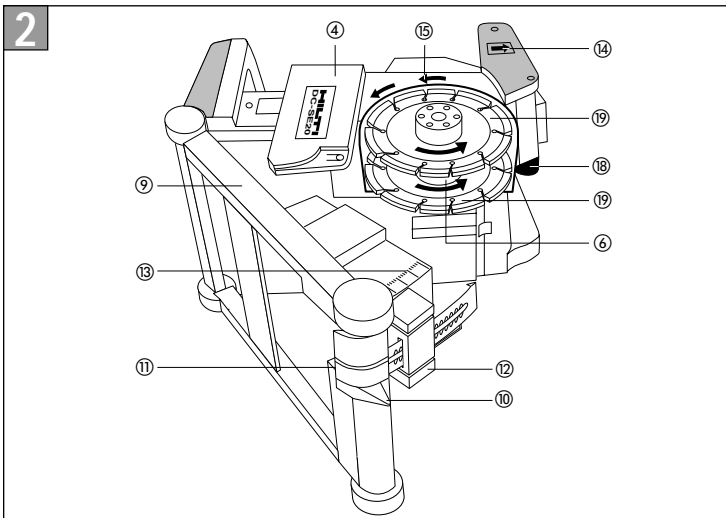
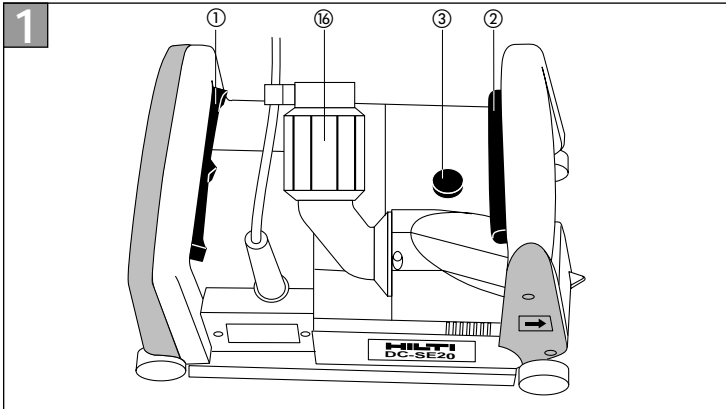


312278

# DC-SE 20

Bedienungsanleitung	Schlitzgerät	2- 6
Operating instructions	Slitting machine	7-11
Mode d'emploi	Rainureuse	12-16
Istruzioni d'uso	Scanalatrice	17-21
Gebruiksaanwijzing	Diamantsleuvenzaag	22-26
Manual de instruções	Máquina de abrir roços	27-31
Manual de instrucciones	Maquina rozadora	32-36
Brugsanvisning	Rillefræser	37-41
Käyttöohje	Uraleikkuri	42-46
Bruksanvisning	Diamant slissemaskin	47-51
Bruksanvisning	Spårfräs	52-56
Οδηγίες χρήσεως	Εργαλείο κοπής τοιχοποιίας	57-61
Upute za uporabu	Stroj za izradu utora	62-66
Instrukcja obsługi	Bruzdownica	67-71
Инструкция по эксплуатации	Отрезная машина	72-76
Návod na obsluhu	Drážkovacie náradie	77-81
Navodila za uporabo	Kanalni rezalnik	82-86
Návod k použití	Drážkový přístroj	87-91
Használati utasítás	Horonyvágó készülék	92-96
사용설명서	홈 파기	97-101

# HILTI



# Sikkerhedsinstruktioner

## Advarsel!

Når man benytter elektrisk værktøj, bør man altid følge nedenstående grundlæggende sikkerhedsregler for at undgå, at der opstår brandfare eller personskader som følge af stød eller på anden måde.

Læs hele instruktionen inden værktøjet tages i brug og gem derefter instruktionen.

**1** Hold arbejdsstedet rent. Rodede arbejdssteder fungerer næsten som en invitation til ulykker.

**2** Tænk på arbejdsstedets omgivelser. Udsæt aldrig elektrisk værktøj for regn. Anvend aldrig elektrisk værktøj i fugtige eller våde lokaler. Sørg for god arbejdsbelysning. Anvend aldrig elektrisk værktøj i nærheden af brandfarlige væsker eller gas.

**3** Tænk på faren for elektriske stød. Undgå kropskontakt med jordforbundne overflader (f. eks. rør, radiator, komfur køleskab).

**4** Hold børn på afstand. Lad aldrig andre røre ved værktøj eller forlængerledning. I det hele taget bør der ikke være nogen andre i nærheden af arbejdsstedet.

**5** Opbevar værktøjet på et sikret sted. Når værktøjet ikke er i brug, bør det opbevares på et tørt sted, som kan aflåses, gerne højt oppe, hvor det er utilgængeligt for børn.

**6** Undgå at overbelaste værktøjet. Det arbejder bedst og sikrest ved den hastighed, som det er beregnet til.

**7** Brug det rigtige værktøj. Lad være med at presse et mindre værktøj eller tilbehør ved uddänisch

førelsen af et stykke arbejde, hvor man burde have benyttet kraftigere værktøj. Benyt aldrig værktøjet til noget, det ikke er beregnet til: Brug f. eks. aldrig en rundsav til at save træstammer og grene over med.

**8** Sørg for at være rigtigt klædt på. Ingen løse beklædningsgenstande eller smykker! De kan sætte sig fast i bevægelige dele. Ved udendørsarbejde anbefales det at bruge gummihandsker og skridsikkert fodtøj. Brug håret, hvis håret er langt

**9** Brug beskyttelsesbriller. Og brug ansigts- eller støvmaske, hvis arbejdet er støvet.

**10** Pas på ledningen! Man må aldrig bære værktøjet i ledningen eller rykke i det for at trække stikket ud af kontakten. Sørg for at ledningen ikke kommer i nærheden af varme ting, olie eller skarpe kanter.

**11** Undgå at bøje kroppen for langt fremover for at udføre arbejdet. Undgå unormale kropstillinger. Sørg for at stå sikkert og tænk på at holde balancen.

**12** Sørg for omhyggelig vedligeholdelse af redskaberne. Hold redskaberne skarpe og rene for at opnå maximal ydelse og sikkerhed. Følg instruktionerne for smøring og udskiftning af dele. Undersøg ledningen med jævne mellemrum og få den repareret hos en fagmand, hvis den er beskadiget. Undersøg ligeledes, forlængerledningen med jævne mellemrum og udskift den, hvis den er beskadiget. Hold håndtagene tørre og rene og fri for fedt.

**13** Spænd den genstand fast, som skal bearbejdes. Spænd det fast, som du skal bearbejde, enten i skruestik eller-tvinge. Det er mere sikkert

end at holde det med hånden, og det gør, at begynder hænder er frie til at betjene værktøjet.

**14** Træk stikket ud af kontakten, når den ikke bruges, før vedligeholdelse og ved udskiftning af tilbehør som f. eks. savklinge, kniv eller bor.

**15** Fjern justeringsnøgle eller skruenøgle. Gør det til en vane altid at kontrollere, at justeringsnøgler og skruenøgler er fjernet, inden værktøjet startes.

**16** Undgå ufrivillig start af værktøjet. Bær aldrig et tilsluttet værktøj med fingeren på startknappen. Sørg for at startknappen står på OFF, når stikket sættes i kontakten.

**17** Udendørs forlængerledning. Når værktøjet bruges udendørs, må man kun benytte en forlængerledning, som er beregnet til udendørs brug, og som er mærket til dette formål.

**18** Vær hele tiden opmærksom. Hold hele tiden øje med arbejdet. Brug din sunde fornuft og benyt aldrig et elektrisk redskab, hvis du er træt eller ukoncentrert

**19** Kontrollér om værktøjet har beskadigede dele. Inden fortsat brug af værktøj skal sikkerhedsanordninger og dele kontrolleres omhyggeligt for at konstatere, om værktøjet kan fungere rigtigt til det, det er beregnet til. Kontrollér de bevægelige deles indstilling, kontrollér at dele ikke har sat sig fast og er beskadiget, og at samtlige dele er rigtigt monteret sam tom alle de betingelser, som har indflydelse på værktøjets drift, er opfyldt. Beskadigede dele eller sikkerhedsanordninger bør repareres eller skiftes ud af et autoriseret service-værksted, hvis ikke andet angives i instruktionen. Beskadigede kontakter skal skiftes ud af et autoriseret værksted.

Brug aldrig værktøjet, hvis kontakten ikke tændes og slukker, som den skal.

**20** Advarsel! For din egen sikkerheds skyld: benyt altid kun tilbehør og dele, som er angivet i betjeningsvejledningen eller Hilti-kataloget. Brugen af andet tilbehør og dele kan betyde, at man udsætter sig selv og andre for fare.

**21** Reparationer kun hos fagmanden! Dette værktøj overholder de gældende sikkerhedsbestemmelser. Reparationer må kun udføres af en fagmand, da der ellers kan ske uheld for brugeren.

**22** Sett på støvavsug. Når avsug- og oppfangssystemet er i brug, forviss deg om at den er rettilkoblet og blir riktig brukt.

**Opbevar disse sikkerhedsinstruktioner omhyggeligt.**

- ① Afbryder
- ② Indstiksspærre
- ③ Låseknop (aksel)
- ④ Sidebeskyttelse
- ⑤ Spændemøtrik
- ⑥ Afstandsring
- ⑦ Spændeflange
- ⑧ Aksel
- ⑨ Føringsskinne
- ⑩ Viser, rille
- ⑪ Positionsmarkering af den inderste skive
- ⑫ Dybdeindstilling
- ⑬ Dybdemarkering
- ⑭ Pil der angiver skæreretning
- ⑮ Pil der angiver omdrejningsretning (skive)
- ⑯ Tilslutning støvsuger
- ⑰ Spændenøgle
- ⑱ Føringsskinnelås
- ⑲ Diamantskive

## EF-overensstemmelseserklæring

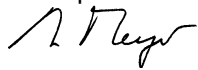
Betegnelse: Skæreapparat      Serienummer.: XX/0000001-XX/9999999

Model/type: DC-SE 20      Konstruktionsår: 1997

Vi påtager os det fulde ansvar for, at dette produkt er i overensstemmelse med følgende standarder eller standardiseringsdokumenter:

HD 400, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-11 i henhold til bestemmelserne i EU-direktiverne 73/23/EØF, 89/336/EØF, 98/37/EF.

Hilti Corporation

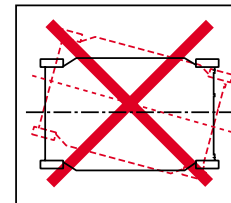
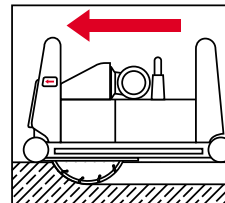
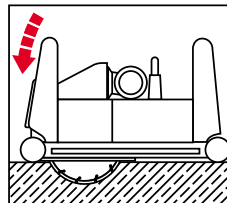
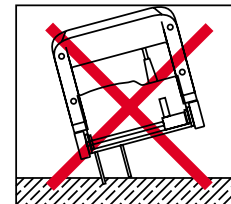
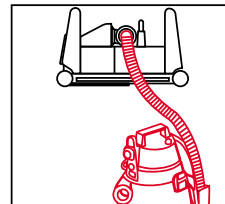
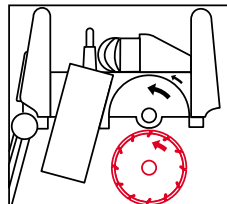
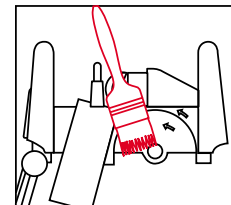
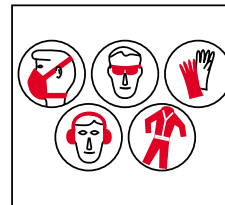
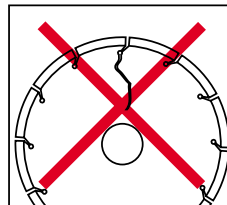


Dr. Andreas Meyer  
Senior Vice President  
Business Unit Diamond  
December 2000



Dr. Andreas Bong  
Head of Development  
Business Unit Diamond  
December 2000

## Sikkerhedshenvisninger



## Før arbejdet påbegyndes:

Læs de vedlagte sikkerhedsinstrukser.

## Sikkerhedshenvisninger og forebyggelse af uheld

- Træk altid stikket ud af stikkontakten før alle indgreb på maskinen. Kontroller at stik og kabel er intakt. Hvis det er beskadiget, skal det straks udskiftes af autoriseret personale. Til beskyttelsesisolerede maskiner må der ikke tilsluttes jordkabel.
- Stikket må kun sættes i stikkontakten, når maskinen er slukket.
- Ved arbejde i det fri må der kun anvendes dertil egnet forlængerledning og stikdåse.
- Opbevar værktøj og tilbehør uden for børns rækkevidde.
- Bær beskyttelsesbriller, beskyttelseshandsker og høreværn under arbejdet.
- Rillefræseren må af sikkerhedsgrunde kun anvendes med sidebeskyttelse.

- Sørg for en god udluftning på arbejdspladsen!
- Maskinen må kun bruges sammen med støvudsugning!
- Støvsugeren skal være egnet til opsugning af stenstøv! Dvs. der skal bruges en velfungerende støvsuger på mindst 1200 W (f.eks. en Hilti TDA-VC40).
- Hvis disse forholdsregler ikke er tilstrækkelige, skal der derudover bruges åndedrætsværn iht. EN 149! Anbefalet filterklasse: P2.
- Der må under ingen omstændigheder skæres i asbestholdige materialer.
- Sørg for, at der ikke befinder sig brandbare materialer i nærheden af skærestedet.
- Orienter Dem om gældende bestemmelser vedrørende forebyggelse af uheld.
- Anvend kun originale reservedele.

## Elektronisk styring

**Startstrømbegrænsning:** Maskinens startstrøm er flere gange højere end den nominelle strøm. Via den elektroniske startstrømsbegrænsning reduceres startstrømmen så meget, at netsikringen ikke reagerer.

**Tomgangssænkning:** Den elektroniske regulering af omdrejningstallet fastholder omdrejningstallet på 7500 omdr./min., når maskinen er ubelastet.

## Maskinbeskyttelse


**Overbelastningsbeskyttelse:** Ved overbelastning som følge af for stor fremføringskraft eller skæv ansætning reduceres strømtilførslen, hvorved skiven drejer langsommere rundt. Når skiven aflastes, kører motoren igen normalt.

**Overophedning af motoren:** Under vedvarende overbelastning beskyttes motoren desuden af en temperaturføler, som automatisk reducerer strømoftagelsen. Maskinen kan først komme op på fuld ydelse igen, når temperaturen i motorviklingerne er faldet tilstrækkeligt. Afkøling af motorviklingerne kan fremskyndes ved at lade maskinen køre ubelastet et stykke tid.

## Før ibrugtagning

Spændingen skal stemme overens med angivelsen på maskinens typeskilt.

## Tekniske data

Spænding:	230 V
Nominel strøm:	9,2 A
Nominel ydelse:	1950 W
Netfrekvens:	50–60 Hz
Max. skivediameter:	125 mm
Kabellængde:	5 m
Vægt:	ca. 5,6 kg
Elektronisk tomgangssænkning:	7500 omdr./min.
Strømrudktion ved overbelastning:	Ja
Integreret startstrømsbegrænsning:	Ja
Termisk motorbeskyttelse:	Ja
Beskyttelsesklasse II 	Ja
Radio- og TV-støjdæmpet i hht. EN 55014	
Radio- og støjdæmpet efter EN 55014-2	
Tilladt i hht. EN 50144	

### Støj- og vibrationsværdier:

Lydtryksniveau:	97 dB (A)
Lydstyrkeniveau:	110 dB (A)
Høreværn påbudt.	
Vibrationsbelastningen ligger normalt på 3,5 m/s <sup>2</sup> .	

Ret til tekniske ændringer forbeholdes.

### Brugerinformation jf. EN 61000-3-11

Når maskinen kobles til, opstår der et kort spændingsfald. Ved ugunstige netbetingelser kan andre maskiner blive negativt påvirket. Ved netimpedanser <0,15 Ohm vil man normalt ikke forvente nogen forstyrrelser.



Brug høreværn



Brug sikkerheds-  
handsker



Brug beskyttelsesbriller



Brug halvmaske

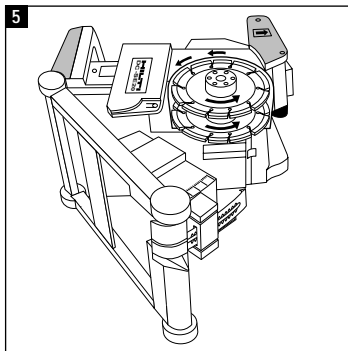
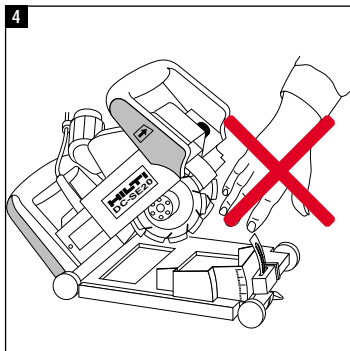


Brug sikkerhedstøj



Læs betjenings-  
vejledningen

## Montering af diamantskive



**Sikkerhedshenvisninger:** Tag altid stikket ud af stikkontakten, før der foretages indgreb på maskinen! Kontroller, at diamantskiven er intakt (ingen ridser, ødelagte segmenter).

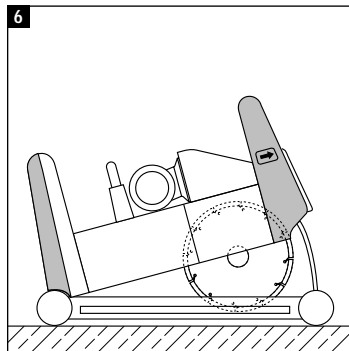
- Læg maskinen på siden (se figur 4 og 5).
- Tryk på skinnelåsen (18) for at frigøre skinnen (9) fra maskinen.
- Åben sideskyttelsen (4).
- Monter som vist på fig. 3:
  - spændeflange (7)
  - første diamantskive (19) (se omdrejningspilen (15))
  - Afstandsringe (6) (alt efter ønsket skærebredde)
  - anden diamantskive (19)
  - de resterende afstandsstykker (6)
  - spændemøtrik (5)
- Hold akslen fast ved at trykke på låseknappen (3).
- Stram spændemøtrikken godt med spændenøglen (17).
- Luk sideskyttelsen (4).
- Klap føringsskinne (9) op mod maskinen.

**Prøvekørsel med monterede skiver:**

- Skiverne er monteret i hht. fig. 3.
- Tilslut strøm. **Netspændingen skal stemme overens med angivelsen på maskinens typeskilt.**
- Skub og tryk afbryderen sideværts (til venstre eller til højre).

**Beskyt skiverne mod slag og stød. Vibre-  
rende skiver må ikke anvendes!**

## Rillefræsning



**Startsituation:** Diamantskiver er monteret.

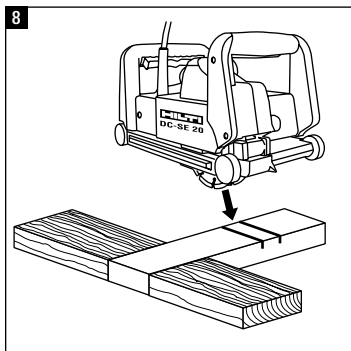
– **Sikkerhedsinstruks:** Kontrollér at føringsskinne (9) er i startposition (figur. 6).

- Tilslut støvsuger og lad den køre.
- Indstil ønsket skæredybde (se fig. 6).
- Placer maskinen på arbejdsfladen, med viseren (10) i skæreretningen.
- Tænd for maskinen (skub og tryk afbryderen (1) sideværts [til venstre eller til højre]).
- Tryk på indstiksspærren (2), og sæt skiverne **forsigtigt** an mod materialet. Når den indstillede skæredybde er nået, låses føringsskinne.
- Den forbliver i denne indstilling, så længe indstiksspærren er trykket ind.
- Bevæg maskinen fremad i den retning som viseren (10) indikerer (**læg ikke for stort pres på maskinen**).

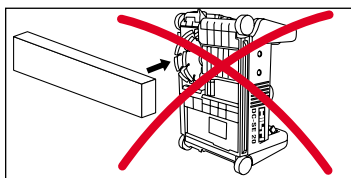


**Sikkerhedsinstruks:** Når maskinen tages ud af rillerne, kontrollér da, at føringsskinne (9) går tilbage til startposition (figur 6), når indstiksspærren (2) slippes.

## Anvendelse af skærpeklods Råd og vink



- Læg skærpeklods på en plan, hård flade (beton) (ikke på højkant, men fladt og fast-spændt)
- Hold på maskinen med begge hænder og før den hen til skærpeklods
- Skær to til tre snit i klods med en indstillet skæredybde på 15 mm



- Hold aldrig skærpeklods mod den roterende skæreskive

- For stærkt tryk kan ødelægge motoren.
- Hold øje med at skæredybden overholdes (sørg for at indstiksspærren (2) hele tiden er trykket ind).
- Kør maskinen let tilbage, hvis der mødes modstand.
- Lodrette snit bør så vidt muligt foretages oppefra og nedefter.
- Optimal skæredybde opnås med Hilti diamantskiver DC-D125 SE, som er specielt fremstillet til denne maskine.
- Anvend en TDA-VC40 støvsuger eller en støvsuger med en sugeevne på mindst 2100 l/min.
- Interval vibration: for hvert 10–15 minut maskinen er i drift
- Skæreevnen kan forbedres ved hjælp af en skærpeplade eller en skærpeklods.
- For stort pres på maskinen ved lav skærehastighed kan medføre en termisk ødelæggelse af diamantskiverne.

## Vedligeholdelse

### Tag altid stikket ud af stikkontakten før eventuelle indgreb på maskinen!

Følgende dele skal altid holdes rene (med pudsekuld, pensel eller evt. trykluft):

- Dybdestop (8)
- Riller (13)
- Aksel (8)
- Spændeflange (7)
- Ventilationsåbningerne

## Udskiftning af kul

### Reparationer må kun udføres af el-uddannede personale.

Kullene afbryder maskinen automatisk, når kullene skal skiftes.

### Anvend kun originale kul.

## Tilbehør

- Diamantskiver DC-D125 SE  
3 typer: Murværk M1  
Universal MC  
Beton C1 and C2
- Støvsuger DC2500
- Profi-box
- Skærpeklods
- Skærpeplade  
(L 320 mm × B 320 mm × H 60 mm)

## Garanti

Hilti Danmark A/S garanterer for, at det leverede værktøj er fri for materiale- og fabriktionsfejl. Denne garanti gælder dog kun, så længe værktøjet anvendes og behandles samt vedligeholdes og rengøres i overensstemmelse med Hilti-brugsanvisningen. Eventuelle garantikrav skal gøres gældende inden 12 måneder fra købsdatoen (fakturatatoen). Endvidere er det en betingelse, at den såkaldte tekniske enhed er bevaret, dvs. at der udelukkende er anvendt originale Hilti-forbrugsmaterialer, -tilbehør og -reservedele.

Garantien omfatter gratis reparation eller udskiftning af defekte dele. Dele, der som følge af normalt slid trænger til at blive udskiftet eller repareret, er ikke omfattet af garantien.

**Hilti Danmark A/S påtager sig ikke noget ansvar ud over det lovmæssigt foreskrevne. Hilti Danmark A/S påtager sig således intet ansvar for direkte eller indirekte skader, ej heller for følgeskader, tab eller omkostninger, som er opstået i forbindelse med anvendelse af værktøjet, eller skader som er opstået, fordi værktøjet er anvendt uhensigtsmæssigt. Hilti Danmark A/S garanterer ikke for – ej heller stiltienende – at værktøjet er egnet til et bestemt formål.**

I forbindelse med reparation eller udskiftning af værktøjet og/eller dele deraf, forudsættes det, at værktøjet og/eller de pågældende dele indsendes til Hilti Danmark A/S umiddelbart efter, at skaden er påvist.

Nærværende garanti omhandler samtlige garantiforpligtelser fra Hilti's side og erstatter alle tidligere eller samtidige garantibestemmelser, såvel skriftlige som mundtlige.